



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**Seduta pubblica**

Prot. n.

Delibera n. **71**

In data 26/07/2016 alle ore 18:00 in Bolzano nella sala delle adunanze consiliari.

Convocato il Consiglio Comunale con provvedimento del Presidente del 20.07.2016 n. 07/2016 prot. n. 87041, recapitato al domicilio di tutti i consiglieri, il medesimo si è ivi riunito alle ore 18:10 e fatto l'appello nominale si ha il seguente risultato:

**Öffentliche Sitzung**

Prot. Nr.

Beschluss Nr. **71**

Am 26/07/2016 um 18:00 Uhr im Sitzungssaal des Gemeinderates.

Nach Einberufung mit Verfügung des Präsidenten vom 20.07.2016 Nr. 07/2016 Prot. Nr. 87041, die allen Räten an ihrem Wohnsitz zugestellt wurde, hat sich der Gemeinderat hier um 18:10 Uhr versammelt und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.
JURI ANDRIOLLO		*	ANGELO GENNACCARO	*		TOBIAS PLANER	*	
SILVANO BARATTA	*		PAOLO GIACOMONI	*		MAURIZIO PUGLISI GHIZZI	*	
CHRISTOPH BAUR	*		GABRIELE GIOVANNETTI	*		CHIARA RABINI		*
GIOVANNI BENUSSI	*		SYLVIA HOFER	*		JOHANNA RAMOSER	*	
ANDREA BONAZZA	*		GIORGIO HOLZMANN	*		MAURO RANDI	*	
MATTEO PAOLO BONVICINI	*		ALESSANDRO HUBER		*	SANDRO REPETTO	*	
SABRINA BRESADOLA	*		JUDITH KOFLER PEINTNER	*		RUDI RIEDER		*
RENZO CARAMASCHI	*		STEPHAN KONDER	*		SEBASTIAN SEEHAUSER	*	
MARCO CARUSO	*		NORBERT LANTSCHNER	*		MARIO TAGNIN	*	
DAVIDE COSTA		*	MARIA LAURA LORENZINI	*		SANDRO TRIGOLO	*	
CLAUDIO DELLA RATTA	*		NICOL MASTELLA	*		CARLO VETTORI	*	
ALESSANDRO FOREST	*		FILIPPO MATURI	*		CARLO VISIGALLI	*	
MARIA TERESA FORTINI	*		LUIGI NEVOLA		*	CLAUDIO VOLANTI	*	
MONICA FRANCH	*		KURT PANCHERI		*	LUIS WALCHER	*	
MARCO GALATEO	*		CATERINA PIFANO		*	PETER WARASIN		*

Constatato che il numero dei presenti **36** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

**SILVANO BARATTA**

assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del Segretario Generale

**DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA**

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

**Nicol MASTELLA – Sandro TRIGOLO**

ed il Consigliere

**Marco GALATEO**

viene designato per la firma del processo verbale.

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri:

**Andriollo, Costa, Pancheri, Rieder (pres. 40 Anw.)**

Escono i Sigg. Consiglieri:

**Ramoser (pres. 39 Anw.)**

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente oggetto:

**CULTURA - NOMINA RAPPRESENTANTI DEL COMUNE DI BOLZANO NEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE DELLA FONDAZIONE "CONCORSO PIANISTICO INTERNAZIONALE FERRUCCIO BUSONI" - 2016.**

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden **36** die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Generalsekretärs, Herrn

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern

und der Gemeinderat

zum Unterzeichner des Protokolls ernannt.

Folgende Gemeinderäte kommen später:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

Der Gemeinderat schreitet dann zur Behandlung des Punktes:

**KULTUR - ERNENNUNG DER VERTRETER DER STADTGEMEINDE BOZEN IN DEN VERWALTUNGSRAT DER STIFTUNG „INTERNATIONALER KLAVIERWETTBEWERB FERRUCCIO BUSONI" - 2016.**



## **L'Assessore alle Politiche Sociali, alla Cultura ed al Patrimonio**

Premesso che con delibera consiliare n. 42/15231 del 21 marzo 2000, successivamente modificato con delibera consiliare n. 82/36424 del 23.09.2003, n. 21/37803 del 06.05.2008 e n. 26/21670 del 19.3.2015, il Consiglio Comunale ha approvato lo statuto della Fondazione "Concorso Pianistico internazionale Ferruccio Busoni";

l'articolo 9, comma 1, lettera b) dello statuto prevede che il Consiglio comunale di Bolzano nomini 3 suoi rappresentanti, i quali rimarranno in carica per la durata del Consiglio comunale e sono rieleggibili;

fanno parte di diritto del Consiglio di Amministrazione il Sindaco di Bolzano, il Commissario del Governo della Provincia di Bolzano, il Presidente dell'Istituto di Alta Formazione Artistica e Musicale "Claudio Monteverdi" di Bolzano e il Direttore del medesimo o loro delegati, nonché un rappresentante dell'Azienda di Soggiorno di Bolzano, un rappresentante designato dagli "Amici del Concorso Busoni" e un rappresentante per ogni ulteriore socio aderente;

visto che il commissario straordinario con delibera n. 75 del 15.12.2015 ha approvato il rinnovo delle nomine dei signori Friederike Gruber, Giuliano Tonini e Valeria Ersilia Trevisan quali rappresentanti del Comune di Bolzano nel Consiglio di Amministrazione della Fondazione, i quali sono in carica fino al massimo di sei mesi dopo la nomina del nuovo Consiglio comunale;

ritenuto quindi opportuno provvedere alla nomina di nuovi rappresentanti o alla riconferma dei rappresentanti sopraindicati, in quanto la carica precedente è in scadenza;

preso atto delle candidature presentate in

## **Der Stadtrat für Sozialpolitik, Kultur und Vermögen**

Der Gemeinderat hat mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 42/15231 vom 21.03.2000, abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 82/36424 vom 23.09.2003, Nr. 21/37803 vom 06.05.2008 und Nr. 26/21670 vom 19.03.2015, die Satzung der Stiftung "Internationaler Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni" genehmigt.

Artikel 9, Absatz 1, Buchstabe b) der Stiftungssatzung sieht vor, dass 3 Vertreter von der Stadtgemeinde Bozen ernannt werden. Ihre Amtsdauer entspricht der des Gemeinderates. Die Verwaltungsräte können wiedergewählt werden.

Von Rechts wegen gehören zum Verwaltungsrat der Bürgermeister der Stadtgemeinde Bozen, der Regierungskommissar der Provinz Bozen, der Präsident der Hochschule für Musik "Claudio Monteverdi" und der Direktor derselben bzw. dessen Vertreter, sowie ein Vertreter des Fremdenverkehrsamtes Bozen, ein Vertreter der „Freunde des Busoni-Wettbewerbs" und ein Vertreter für jedes weitere Mitglied.

Es wurde in den Beschluss des außerordentlichen Kommissärs Nr. 75 vom 15.12.2015 Einsicht genommen, mit welchem Frau Friederike Gruber, Herr Giuliano Tonini und Frau Valeria Ersilia Trevisan als Vertreter der Stadtgemeinde Bozen im Verwaltungsrat der Stiftung „Internationaler Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni" bestätigt wurden und in dem festgehalten wurde, dass diese für eine maximale Zeitspanne von 6 Monaten ab Ernennung des neuen Gemeinderates im Amt bleiben können.

Es wird nun für angebracht erachtet, die Ernennung neuer Vertreter oder die Bestätigung der oben genannten Vertreter vorzunehmen, deren Mandate ablaufen.

Es wurde Einsicht genommen in die am 29.

Commissione Nomine del 29 giugno 2016;

visto l'art. 99, comma 3, del DPR n. 1.2.2005, n. 3/L e s.m. riferito alla consistenza dei tre gruppi linguistici;

visti gli art. 12 e 13 dello Statuto comunale;

preso atto dell'eventuale discussione e delle eventuali dichiarazioni di voto come trascritte nel verbale di seduta.

Chiusa la discussione il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la deliberazione;

Juni 2016 bei der Ernennungskommission eingereichten Kandidaturen.

Es wurde Einsicht genommen in den Artikel 99, Abs. 3 des D.P.Reg. Nr. 3/L vom 1.2.2005 i.g.F. betreffend die Größe der drei Sprachgruppen.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 12 und 13 der Gemeindegatzung.

Nach Einsichtnahme in die eventuell abgegebene Stellungnahme sowie in die eventuellen Stimmabgabeerklärungen, wie aus dem Sitzungsprotokoll hervorgeht.

Nach Abschluss der Debatte unterbreitet der Präsident dem Gemeinderat den Beschluss zur Genehmigung.

## IL CONSIGLIO COMUNALE

Udita la relazione dell'Assessore Repetto	Es wurde der Bericht des Stadtrates Repetto angehört.
visto il testo dello statuto della Fondazione "Concorso Pianistico internazionale Ferruccio Busoni";	Es wurde Einsicht genommen in den Wortlaut der Satzung der Stiftung „Internationaler Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni“.
visto il verbale della Commissione Nomine del 29 giugno 2016;	Es wurde Einsicht genommen in das Sitzungsprotokoll der Ernennungskommission vom 29. Juni 2016.
visti i pareri di cui all'art.81 del DPRReg. 1 febbraio 2005 n. 3/L;	Es wurde Einsicht genommen in die Gutachten im Sinne von Art. 81 des D.P.Reg. Nr. 3/L vom 1. Februar 2005.
accertato che ai sensi dell'art. 13 dello statuto comunale nella designazione dei propri rappresentanti debbono essere rispettati i rapporti di genere e pertanto i designati non potranno appartenere allo stesso genere, salvo la deroga prevista dal terzo comma del medesimo articolo;	Gemäß Art. 13 der Gemeindegatsung muss bei der Bestimmung der eigenen Vertreter/-innen das Geschlechterverhältnis eingehalten werden. Aus diesem Grund dürfen die Mitglieder, außer in dem im 3. Absatz desselben Artikels genannten Fall, nicht demselben Geschlecht angehören.
il Presidente, visto il consenso espresso dal Consiglio Comunale, procede alla votazione unica e palese, sia dei membri del Consiglio di Amministrazione che dei Revisori dei Conti, essendo state le candidature concordate con tutti i Gruppi consiliari in sede di Commissione nomine;	Nach Einsichtnahme in die Zustimmung des Gemeinderates schreitet der Vorsitzende zur einzigen und offenkundigen Abstimmung zur Bestellung der Mitglieder des Verwaltungsrates und des Rechnungsprüferkollegiums über, da die Kandidatenvorschläge mit allen Ratsfraktionen in der Ernennungskommission vereinbart wurden.
visto l'art. 99, comma 3, del DPRReg. 1.2.2005, n. 3/L e s.m.;	Es wurde Einsicht genommen in den Artikel 99, Abs. 3 des D.P.Reg. Nr. 3/L vom 1.2.2005 i.g.F.
visto l'art. 12 dello Statuto comunale;	Dies vorausgeschickt und nach Einsichtnahme in den Artikel 12 der Gemeindegatsung

### **delibera**

1. di nominare i seguenti rappresentanti del Comune di Bolzano in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione "Concorso Pianistico internazionale Ferruccio Busoni", dando atto che rimarranno in carica per la durata del Consiglio comunale e che sono rieleggibili:

Livia **Bertagnolli**

Manuel **Cagol**

Maria Teresa **Wiedenhofer**

2. di indicare, ai sensi dell'art. 10 comma

### **beschließt der Gemeinderat,**

1. die nachstehenden Vertreter/-innen der Stadtgemeinde Bozen in den Verwaltungsrat der Stiftung "Internationaler Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni" zu bestellen, wobei festgehalten wird, dass ihre Amtsdauer der des Gemeinderates entspricht und dass sie wiedergewählt werden können:

2. im Sinne von Art. 10, Abs. 2, Buchst. f)

2 lett. f) dello Statuto della Fondazione le seguenti persone da nominare nel Collegio dei revisori della Fondazione "Concorso Pianistico internazionale Ferruccio Busoni", dando atto che rimarranno in carica per un triennio e che sono rieleggibili (art. 12, comma 2):

der Stiftungssatzung die nachstehenden Personen zu benennen, die in den Verwaltungsrat der Stiftung "Internationaler Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni" zu bestellen sind, wobei festgehalten wird, dass sie für drei Jahre im Amt bleiben und dass sie wiedergewählt werden können (Art. 12, Absatz 2):

Claudio **Zago**

Giorgia **Daprà**

Dieter **Plaschke**

3. di prendere atto che la suddetta nomina non comporta alcuna spesa per l'Amministrazione Comunale.

3. Die Ernennungen bewirken keine Ausgaben für die Gemeindeverwaltung.

Contro la presente deliberazione ogni cittadino può, entro il periodo di pubblicazione, presentare opposizione alla Giunta Comunale.

Gegen den vorliegenden Beschluss kann jede/-r Bürger/-in innerhalb der Veröffentlichungsfrist Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben.

È ammesso, inoltre, nel termine di 60 giorni dalla data di esecutività della stessa ricorso alla sezione Autonoma del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa.

Außerdem ist innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit des Beschlusses der Rekurs bei der Autonomen Sektion des Regionalen Verwaltungsgerichtes möglich.

Eseguita elettronicamente la votazione palese, il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **nominato** con 37 voti favorevoli e 2 astenuti le sopraindicate persone nel CDA della Fondazione "Concorso Pianistico internazionale Ferruccio Busoni".

Nach der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet der Vorsitzende das Ergebnis, dass der Gemeinderat die obgenannten Personen in den Verwaltungsrat der Stiftung "Internationaler Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni" mit 37 Jastimmen und 2 Enthaltungen **bestellt** hat.

Eseguita elettronicamente la votazione palese, il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **indicato** con 37 voti favorevoli e 2 astenuti le sopraindicate persone nel Collegio dei Revisori della Fondazione "Concorso Pianistico internazionale Ferruccio Busoni".

Nach der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet der Vorsitzende das Ergebnis, dass der Gemeinderat die obgenannten Personen für das Rechnungsprüferkollegium der Stiftung "Internationaler Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni" mit 37 Jastimmen und 2 Enthaltungen **benannt** hat.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa di lettura e conferma, viene firmato dal Presidente, dal Consigliere designato e dal Segretario Generale, come segue:

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden, vom designierten Gemeinderat und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

---

Il Consigliere designato  
Der Gemeinderat  
MARCO GALATEO  
f.to / gez.

Il Presidente  
Der Vorsitzende  
SILVANO BARATTA  
f.to / gez.

Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär  
DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA  
f.to / gez.

---

Publicato all'Albo Pretorio digitale il 01/08/2016 per 10 giorni consecutivi.

Veröffentlicht an der digitalen Amtstafel am 01/08/2016 für die Dauer von 10 aufeinanderfolgenden Tagen.

Divenuta esecutiva il 12/08/2016 ai sensi dell'art. 79 del vigente T.U.O.C.

Im Sinne des Art. 79 des geltenden E.T.G.O. am 12/08/2016 vollstreckbar geworden.

Bolzano / Bozen,

Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär  
DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA  
f.to / gez.

---

Per copia conforme all'originale, rilasciata in carta libera per uso amministrativo.

Für die Übereinstimmung der Abschrift mit der Urschrift, auf stempelfreiem Papier für Verwaltungszwecke.

---

Di dare atto che, ai sensi dell'art 79 comma 5 del DPR. 01.02.2005 n. 3/L, entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. Nr. 79, Abs. Nr. 5 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden.